

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS

GCE Ordinary Level

**MARK SCHEME for the October/November 2011 question paper
for the guidance of teachers**

3248 SECOND LANGUAGE URDU

3248/01

Paper 1 (Composition and Translation),
maximum raw mark 55

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- Cambridge will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the October/November 2011 question papers for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.



UNIVERSITY of CAMBRIDGE
International Examinations

Page 2	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE O LEVEL – October/November 2011	3248	01

Part 1: Directed Writing (15 marks)

The syllabus specifies that the candidates are to write about 150 words in Urdu.

Examiners are to read up to 200 words and ignore any further writing.

If one bullet point is not covered at all, then the maximum mark for language is 7.

Language (out of 9)	Content (out of 6)
8–9 Very good Confident use of complex sentence patterns; generally accurate; extensive vocabulary; good sense of idiom.	5–6 Very good Detailed, clearly relevant and well illustrated; coherently argued and structured.
6–7 Good Generally sound grasp of grammar in spite of quite a few lapses; reads reasonably; some attempt at varied vocabulary and sentence patterns.	4 Good Sound knowledge and generally relevant; some ability to develop argument and draw conclusions.
4–5 Adequate A tendency to be simple, clumsy or laboured; some degree of accuracy; inappropriate use of idiom.	3 Adequate Some knowledge, but not always relevant; a more limited capacity to argue.
2–3 Poor Consistently simple or pedestrian sentence patterns (basic sentence structure) with persistent errors; limited vocabulary.	2 Poor Some attempt at argument, tends to be sketchy or unspecific; little attempt to structure an argument; major misunderstanding of question.
0–1 Very poor Only the simplest sentence patterns; little evidence of grammatical awareness; very limited vocabulary.	0–1 Very poor Vague and general; ideas presented at random.

Page 3	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE O LEVEL – October/November 2011	3248	01

Part 2: Letter, Report, Dialogue or Speech (20 marks)

The syllabus specifies that the candidates are to write about 200 words in Urdu.

Language (out of 15)	Content (out of 5)
13–15 Very good Confident use of complex sentence patterns; generally accurate; extensive vocabulary; good sense of idiom.	5 Very good Detailed, clearly relevant and well illustrated; coherently argued and structured.
10–12 Good Generally sound grasp of grammar in spite of quite a few lapses; reads reasonably; some attempt at varied vocabulary and sentence patterns.	4 Good Sound knowledge and generally relevant; some ability to develop argument and draw conclusions.
7–9 Adequate A tendency to be simple, clumsy or laboured; some degree of accuracy; inappropriate use of idiom.	3 Adequate Some knowledge, but not always relevant; a more limited capacity to argue.
4–6 Poor Consistently simple or pedestrian sentence patterns (basic sentence structure) with persistent errors; limited vocabulary.	2 Poor Some attempt at argument, tends to be sketchy or unspecific; little attempt to structure an argument; major misunderstanding of question.
0–3 Very poor Only the simplest sentence patterns; little evidence of grammatical awareness; very limited vocabulary.	0–1 Very poor Vague and general; ideas presented at random.

Page 4	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE O LEVEL – October/November 2011	3248	01

Part 3: Translation (20 marks)

English

- 1 Many firms are producing less and losing money
- 2 because office staff spend too long
- 3 on social networking sites,
- 4 a government survey says.
- 5 The survey questioned 4,000 employees
- 6 between the ages of 21 and 60.
- 7 According to this survey,
- 8 workers use Facebook, MySpace
- 9 and other sites for “romancing”
- 10 and other purposes.
- 11 Office employees questioned in the survey
- 12 spent on average an hour a day on such sites,
- 13 leading to a loss of production of nearly 12%.
- 14 “As a matter of fact,
- 15 the growing use of these sites
- 16 can be dangerous for business,
- 17 and some IT companies
- 18 have already installed software
- 19 to restrict its use”,
- 20 a government spokesman said.

Urdu accept

بہت سی کمپنیوں کی پیداوار کم ہے اور نقصان اٹھاتی ہیں
کیونکہ دفتری عملہ زیادہ وقت صرف کرتے ہیں
سوشل نیٹورک کے ویب سائٹ پر
سرکاری سروے کے مطابق
سروے میں چار ہزار ملازموں سے سوال کیا گیا تھا
اکیس سال سے ساٹھ سال کی عمر تک
اس سروے کے مطابق
ملازم فیس بک اور مائی اسپیس استعمال کرتے ہیں
اور دوسری سائٹ محبت کے لیے
اور دوسرے مقاصد کے لیے
سروے میں دفتر کے جن ملازموں سے سوال کیا گیا
اوسطاً ایسی سائٹوں پر روزانہ ایک گھنٹہ گزارتے ہیں
جس کے نتیجے میں تقریباً بارہ فی صد نقصان ہوتا ہے۔
در اصل
ان سائٹوں کا بڑھتا ہوا استعمال
کاروبار کے لیے بہت نقصان دہ ثابت ہو سکتا ہے
اور چند ٹیکنالوجی کمپنیاں
ایسا سافٹ ویئر لگا چکی ہیں
اس کے استعمال پر پابندی کرنے کے لیے
ایک سرکاری نمائندے نے کہا۔

Page 5	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE O LEVEL – October/November 2011	3248	01

- 21 Nearly half of the office employees surveyed تقریباً آدھے ملازموں نے جن سے پوچھا گیا
- 22 accessed Facebook during work time. کام کے اوقات میں فیس بک کا استعمال کیا
- 23 Some 83% saw nothing wrong کوئی تیرا ہی فی صد نے یہ غلط نہیں سمجھا
- 24 in surfing the net at work during office hours. کہ کام کے اوقات کے دوران ویب پر اپنی دلچسپی سے استعمال کرنے کو
- 25 Only 40% of employees interviewed انٹرویو کیے گئے صرف چالیس فی صد ملازموں نے
- 26 said that their companies کہا کہ ان کی کمپنیاں
- 27 allowed staff full access اپنے عملے کو پوری آزادی دیتی ہیں
- 28 to social networking sites. سوشل نیٹ ورکنگ سائٹ کے استعمال کے لیے۔
- 29 The survey also showed سروے سے یہ بھی واضح تھا
- 30 that 84% of people surveyed کہ سروے شدہ چوراسی فی صد لوگ
- 31 show signs of internet addiction: انٹرنیٹ کے عادی ہونے کی علامت ظاہر کرتے ہیں۔
- 32 they do not take breaks at appropriate times, وہ مناسب اوقات پر وقفے نہیں لیتے
- 33 they spend more than a "normal" amount of time عام سے زیادہ وقت صرف کرتے ہیں
- 34 online, and can get angry آن لائن اور انہیں غصہ آسکتا ہے۔
- 35 if they are interrupted while surfing. اگر صرف کرتے ہوئے ان میں مداخلت کی جائے
- 36 In September, a Town Council in England ستمبر میں انگلینڈ کے ایک شہر کی کونسل نے
- 37 banned staff from accessing Facebook on its computers اپنے کمپیوٹروں پر فیس بک استعمال کرنے پر پابندی لگا دی تھی
- 38 after it was revealed اس انکشاف کے بعد
- 39 they spent an average 400 hours کہ انہوں نے اوسطاً چار سو گھنٹوں سے زیادہ وقت گزارا
- 40 on the site every month. اس سائٹ پر ہر مہینے

As in any language translation there are different ways of translating to and from any language. This example here gives a good sense of the original English. Examiners will need to read candidates' work and judge how well the candidate had transferred the meaning of the original.

Mark each phrase out of 1 putting the mark in the margin. Add up the marks (out of 40) then divide by 2 to get a final mark out of 20.

NB This is not marked for written accuracy but for meaning.